



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الثامنة
روما، 8-12 أبريل/نيسان 2013
المسائل المتصلة بعملية وضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
البند 8-1-8 من جدول الأعمال
من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

أولاً- المقدمة

- 1- تغطي هذه الوثيقة المسائل التالية المتصلة بعملية وضع المعايير:
- (1) آخر المعلومات عن تنفيذ العملية الجديدة لوضع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
 - (2) العلاقة بين المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية والمعايير التي تضعها منظمات أخرى
 - (3) طلب مقدّم من لجنة المعايير إلى هيئة تدابير الصحة النباتية لاتخاذ قرار حول مسائل التنفيذ
 - (4) اتفاقات النشر المشترك

ثانياً- آخر المعلومات عن تنفيذ العملية الجديدة لوضع المعايير

- 2- بدأت مجموعة وضع المعايير في أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بتنفيذ العملية الجديدة لوضع المعايير¹ وهي توفر المعلومات الأخيرة التالية عن القرارات التي اتخذتها هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها السابعة (2012) بشأن تحسين عملية وضع المعايير²:

¹ الوثيقة CPM-7 (2012) تقرير الاجتماع: https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no_cache=1&L=3 أنظر المرفق

² طبع عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحدّ من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

3- تمّ تنفيذ القرارات 1، و3، و4-7، و10-13، و19، و23-24 في حين يجري تنفيذ قرارات أخرى تدريجياً، كما هو مفصّل أدناه.

- تمّ تنفيذ القرار 2 جزئياً وقد دعت الأمانة لجنة المعايير إلى إيجاد حلّ للتنسيق داخل الأقاليم من أجل استعراض التعليقات التي أبديت خلال فترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية.
- وتمّ تفسير القرار 8 على أنه يعني وجوب رفع المشاريع المقدّمة فقط من جماعة العمل التابعة للجنة المعايير (لجنة المعايير مجموعة السبعة) إلى فترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية، في حين لا تُرفع بروتوكولات التشخيص ومعالجات الصحة النباتية.
- القرار 9: ستبرز الضرورة إلى عملية لدى تقديم بروتوكول التشخيص الأول في إطار العملية الجديدة.
- وسيتمّ التطرّق إلى القرار 14 بعد الدعوة الموجهة كل سنتين لتقديم مواضيع عام 2013.
- القرار 15: لا تتوفر الموارد لإنشاء فريق مهام، وشجّعت لجنة المعايير إلى الدعوة إلى إيجاد تمويل لتنفيذ هذا القرار.
- القرار 16: تعلن الأمانة بأنها تواجه صعوبة في إيجاد مشرفين على جميع المواضيع، وهذا القرار الذي يقضي باختيار مشرفين مساعدين قد يزيد درجة تعقيد عملية وضع المعايير. وسوف تحاول لجنة المعايير تطبيق هذا القرار لدى استعراضها قائمة الموضوعات لمعايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات وتعيين مشرفين.
- القرار 17: أصدر دليل تدريبي للأعضاء الجدد في لجنة المعايير، وتقدّم الأمانة أيضاً إصدار برنامج للتوجيه، يجمع بين عضو ذي خبرة وعضو آخر جديد في لجنة المعايير، يكون كلّ منهما من إقليم مختلف.
- القرار 18: تمّ تشجيع الأعضاء في لجنة المعايير إلى تكليف عضو واحد أو أكثر للتنسيق مع منظمات وطنية وإقليمية لوقاية النباتات في أقاليمهم.
- القرار 20: لم تُوجّه حتى الآن دعوة لتشكيل فريق تحرير.
- القرار 21: بالنسبة لمعرفة ما إذا كان يتوجّب على الأقاليم ترتيب عضوية أعضاء لجنة المعايير، فهذا قرار إقليمي ينبغي تنفيذه حين تعيّن الأقاليم أعضاء لجنة المعايير.
- القرار 22 يجب أن يُعالج في المستقبل.

ألف- المرحلة 1- وضع قائمة بالموضوعات لمعايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

4- تتضمن قائمة الموضوعات حول معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات:

- المجالات الفنية (الفرق الفنية)
- الموضوعات (بما في ذلك موضوعات بروتوكولات التشخيص ومعالجات الصحة النباتية من قبيل معالجات البكتيريا والإشعاع)
- المواضيع (بروتوكولات التشخيص، ومعالجات الصحة النباتية، ومصطلحات المسرد)

² الوثيقة CPM-7 (2012) تقرير الاجتماع: https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no_cache=1&L=3 أنظر المرفق

5- وبصورة عامة، يُشار إلى كل ما تقدم بتعبير "موضوعات". وسوف تجتمع الأمانة الموضوعات المقدّمة، وتنشرها على المنفذ الدولي للصحة النباتية، وترفعها إلى لجنة المعايير لاستعراضها (وليس إلى مجموعة التخطيط الاستراتيجي كما في الماضي). وكذلك، بإمكان لجنة المعايير والفرق الفنية أن تقدّم موضوعات، إنما عليها أن تملأ أيضاً استمارة التقديم وأن تقدّم مشروع مواصفة واستعراض للأدبيات.

6- وعملية وضع المعايير لا توفر مواعيد للدعوة إلى تقديم موضوعات، إنما تنظر الأمانة في إمكانية توجيه دعوات لتقديم موضوعات كل سنتين من نهاية يونيو/حزيران حتى نهاية يوليو/تموز.

باء- المرحلة 2- الصياغة

7- من المرجح أن تبدأ مشاورات الأعضاء حول مشروع المواصفات (60 يوماً) بعد اجتماع لجنة المعايير وتمتد حتى نهاية يوليو/تموز. وسوف تسعى الأمانة جاهدة لتوفير مشروع المواصفات لمشاورات الأعضاء بالإنكليزية، والفرنسية، والإسبانية. وهذا من شأنه أن يساعد في زيادة المشاركة لا سيما أن المرحلة الأولى من إعداد معايير موضوع حاسم.

8- وسوف يُبلغ أعضاء الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، عبر بند جديد على المنفذ الدولي للصحة النباتية، عن المراحل المتعددة التي تتضمنها عملية الصياغة، بما في ذلك النداءات للخبراء، واختيار الخبراء، ومشاورات الأعضاء، ونشر التعليقات المجمعّة، وما إلى ذلك. وكذلك، سوف تُنشر النداءات (مثل التعيينات المختارة) والمشاورات (مثل التعليقات المجمعّة) على المنفذ الدولي للصحة النباتية.

جيم- المرحلة 3- مشاورات الأعضاء

9- بالنسبة إلى مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، سوف تجري مشاورات الأعضاء (150 يوماً) من 1 يوليو/تموز إلى 30 نوفمبر/تشرين الثاني. وقد يطرأ تغيير على بداية مشاورات الأعضاء إذا قرّرت الأمانة أنه لا يتوفر وقت كافٍ لمعالجة هذين النوعين من المعايير (أي المعايير المتصلة بمشاورات الأعضاء، وتلك المتصلة بفترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية) في الفترة ذاتها.

10- بالنسبة إلى مشاريع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (من دون معالجات الصحة النباتية وبروتوكولات التشخيص)، تُجمع التعليقات وتُرسل إلى المشرف الذي يراجع التعليقات، ويعطي ردوداً، ويعدّ مشروعاً منقحاً لمعيار دولي لتدابير الصحة النباتية. وتُنشر جميعها كوثائق لجنة المعايير - مجموعة السبعة بحلول 1 مارس/آذار وتتاح أيضاً لأعضاء لجنة المعايير.

11- وتُقدّم نسخ المعايير الدولية لوقاية النباتات الصادرة عن لجنة المعايير - مجموعة السبعة إلى فترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية (120 يوماً) من 1 يونيو/حزيران إلى 30 سبتمبر/أيلول. ونظراً إلى أن هذه النسخ كانت في السابق من وثائق لجنة المعايير فقط، نُشرت في مجال العمل المخصّص حصرياً للجنة المعايير على المنفذ الدولي للصحة النباتية. أما الآن فسوف تُنشر المشاريع الواردة في فترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية على نظام إيداء التعليقات عبر

الانترنت التابع للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (OSC)³، وتُتاح للمنظمات الوطنية لوقاية النباتات والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات التي تدخل إلى نظام إبداء التعليقات عبر الانترنت.

12- وعام 2013، لدى انتهاء فترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية، سوف يستعرض أعضاء لجنة المعايير التعليقات الواردة من أقاليمهم ليقرّروا ما هي التعليقات الأهم ويرسلونها إلى المشرفين؛ وسيجرى هذا الاستعراض الإقليمي عبر نظام إبداء التعليقات عبر الانترنت. وبالنسبة إلى كلِّ إقليم، فإن أعضاء لجنة المعايير - مجموعة السبعة (أو أي عضو آخر معين في لجنة المعايير في الإقليم ذاته، إذا ما أبلغت الأمانة بذلك مسبقاً)، هم الذين سوف يتخذون قراراً بشأن الاختيار النهائي للتعليقات الأهم الواردة من أقاليمهم.

13- وتُقدّم التعليقات بشأن بروتوكولات التشخيص إلى أخصائيي هذا الموضوع في فريق الخبراء الفني المعني ببروتوكولات التشخيص، كما تُرفَع التعليقات بشأن معالجات الصحة النباتية إلى أخصائيي المعالجة في فريق الخبراء الفني المعني بمعالجات الصحة النباتية، ويقوم الفريق بمراجعة التعليقات، وتوفير الردود، ومراجعة المشاريع التي تُرسَل بعدها إلى الفريق الفني المعني. وعقب استعراض الفريق الفني المعني، تُرسَل بروتوكولات التشخيص ومعالجات الصحة النباتية إلى لجنة المعايير لاتخاذ قرار إلكتروني بشأنها، ولدى موافقة اللجنة عليها، تُنشر على المنفذ الدولي للصحة النباتية. وتوصى الهيئة باعتماد معالجات الصحة النباتية؛ وتخضع بروتوكولات التشخيص إلى فترة اعتراض رسمي لمدة 45 يوماً، وفي حال عدم ورود أي اعتراضات، تعتمد لجنة المعايير نيابة عن هيئة تدابير الصحة النباتية.

14- وأثارت لجنة المعايير مخاوف بالأخص لتتوفر للأطراف المتعاقدة إمكانية استعراض معالجات الصحة النباتية وبروتوكولات التشخيص خلال فترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية قبل مرحلة الاعتماد. غير أن الأمانة أوضحت أن هذه العملية لم تتغير عما كانت عليه في الماضي، نظراً إلى أن معالجات الصحة النباتية وبروتوكولات التشخيص كانت تُقدّم في الماضي إلى لجنة المعايير من خلال قرار إلكتروني ولم تكن تُقدّم كوثائق للجنة المعايير خلال اجتماع هذه اللجنة. وبالتالي، لم تكن تُتاح للمنظمات الوطنية لوقاية النباتات أو للمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات.

15- وأشار رئيس لجنة المعايير إلى أن الحصول على التعليقات الواردة خلال فترة التعليقات بشأن الشواغل الجوهرية قبل اجتماع لجنة المعايير سمح بتنظيم المناقشات في اللجنة على نحو أكبر مقارنةً بدورات سابقة.

دال- المرحلة 4- الاعتماد

16- تعزّز العملية الجديدة مفهوم أنه لا يجب وضع مشاريع للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية في هيئة تدابير الصحة النباتية.

17- وفي ما يخص بروتوكولات التشخيص، قرّرت لجنة المعايير أنه في حال تكرّرت الاعتراضات الرسمية قد تقترح على هيئة تدابير الصحة النباتية أن تنتقل إلى مرحلة التصويت.

18- وأشارت الأمانة إلى أنه ما من تغييرات مباشرة على العملية المتّبعة في مجموعة مراجعة اللغة، بيد أن هذه المجموعات تواجه تحديات متزايدة في المحافظة على منسّق واحترام المهل

الزمنية المحددة. فقد أعلن عضو في مجموعة مراجعة اللغة الفرنسية بأن التحديات التي تواجهها مجموعات مراجعة اللغة مرتبطة بالوقت اللازم لحلّ مسائل الأفضليات اللغوية.

19- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- (1) الإحاطة علماً بالحالة الراهنة لتنفيذ عملية وضع المعايير التي اعتمدها هيئة تدابير الصحة النباتية- في دورتها السابعة (2012)
- (2) التعليق على فائدة الفترة الجديدة للتعليقات بشأن الشواغل الجوهرية
- (3) توفير اقتراحات لتيسير تنفيذ العملية الجديدة لوضع المعايير.

ثالثاً- العلاقة بين المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية والمعايير التي تضعها منظمات أخرى

ألف- معلومات أساسية

20- ناقش المكتب في اجتماعه المنعقد في يونيو/حزيران 2012 العلاقة بين معايير المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، مع الاتفاق على أن معايير المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس ليست إلزامية، ولا تطبقها جميع البلدان، ولا يُشترط عليها أن تحقق التزامات تجارية. وناقش المكتب أيضاً كيفية التعاطي مع المعايير التي تضعها منظمات أخرى.

21- وأبلغ المكتب بأن منظمات أخرى تضع معايير مشابهة للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (من قبيل اللجنة الاقتصادية للأمم المتحدة بشأن معيار بذور البطاطس الأوروبية)، وطلب المكتب إلى الأمانة متابعة هذه المنظمات لا سيما أنه تمت الإشارة، في بعض الحالات، إلى هذه المعايير على أنها معايير دولية.

22- وطلب المكتب إلى الأمانة الاتصال بالمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس بهدف توضيح العلاقة بين المنظمين، ومع مجموعات إقليمية وخاصة أخرى معنية بوضع المعايير.

23- وعلاوةً على ذلك، فإن المكتب:

- (1) قرر أنه يتعيّن على لجنة المعايير أن تنصح أعضائها بالعودة إلى أقاليمهم، كما تنصح الأطراف المتعاقدة في أقاليمهم أن يطلبوا من المنظمات الأخرى لوضع المعايير التوقف عن إصدار توجيهات مربكة.
- (2) طلب إلى الأمانة ضمان إصدار رسالة متسقة تبيّن أن معايير المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس ليست إلزامية لتنفيذ المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، وإدراج بند ثمرر بموجبه هذه الرسالة في جدول أعمال حلقات العمل الإقليمية لاستعراض مشاريع المعايير،
- (3) طلب إلى الأمانة البقاء على اتصال وترابط مع منظمات أخرى تضع معايير قد تتعارض مع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

24- ونظرت لجنة المعايير في اجتماعها المنعقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2012 في مقترحات المكتب. وأشار منسق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات إلى أن جزءاً من المناقشات تأتي عن اعتقاد بعض البلدان بأنه لا يمكن تنفيذ المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية من دون تنفيذ معايير

المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس أولاً. واقترح المكتب أن تؤدي لجنة المعايير دوراً في ضمان ألا ينشأ أي تشويش حول هذه الأنواع من المعايير الإقليمية.

25- وأشار أحد الأعضاء في لجنة المعايير إلى أن الرسالة المهمة الواجب إرسالها إلى الأطراف المتعاقدة كانت بأن المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية تتفوق في المسائل المتصلة بالصحة النباتية، ويجب إتباعها؛ كما ينبغي توضيح هذا الأمر لهيئة تدابير الصحة النباتية.

26- وسأل عضو عن دور أعضاء لجنة المعايير في ضمان التواصل مع أطراف متعاقدة في أقاليمهم حول هذا النوع من المسائل. إنما إذا كان أعضاء لجنة المعايير يؤدون هذا الدور، سيكون من الأوضح تعيين عضو واحد مسؤول في كل إقليم. وأحاطت الأمانة علماً بأن هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها السابعة (2012) كانت قد شجعت بالفعل على التنسيق الإقليمي من جانب أعضاء لجنة المعايير في الإقليم ذاته لضمان التواصل مع البلدان في الإقليم⁴. وأشار رئيس لجنة المعايير إلى أن هذا القرار كان معداً للتطبيق على المسائل المتصلة بوضع المعايير، وليس لإقامة ارتباط بمنظمات أخرى. وأحاط عدة أعضاء في لجنة المعايير علماً بأنه إذا كان متوقفاً من أعضاء لجنة المعايير أن يتواصلوا ضمن إقليمهم حول نوع المسائل التي تجري مناقشتها في هذه الوثيقة، فيجب توجيه رسالة واحدة موحدة للأعضاء لاستخدامها.

27- ولجنة المعايير:

- (1) وافقت على أن معايير المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس ليست إلزامية لتنفيذ المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية
- (2) وافقت على أن أعضاء لجنة المعايير، وبانتظار رسالة واحدة موحدة تضعها أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، يجب أن يعودوا إلى أقاليمهم وأن يشرحوا للأطراف المتعاقدة بأنه في مجال الصحة النباتية، إن المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية تتفوق على معايير المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، وأن تطلب من الأطراف المتعاقدة أن تأخذ هذا الأمر في الاعتبار.
- (3) وافقت على أنه يجب تذكير هيئة تدابير الصحة النباتية بأنه في مجال الصحة النباتية، إن المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية تتفوق على معايير المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، والطلب من الأطراف المتعاقدة أن تأخذ هذا الأمر في الاعتبار.

28- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- (1) الإحاطة علماً بمناقشات لجنة المعايير، والموافقة على ما خلصت إليه من استنتاجات في الفقرات 1، و2، و3 أعلاه.

رابعاً- طلب مقدّم من لجنة المعايير إلى هيئة تدابير الصحة النباتية لاتخاذ قرار بشأن مسائل التنفيذ

29- أبلغت الأمانة مكتب هيئة تدابير الصحة النباتية بأن لجنة المعايير، وفي اجتماعها المنعقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2011، أضافت مهمة إلى جميع مواصفات المعايير بحيث تتضمن مسائل

⁴ تقرير اجتماع هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها السابعة (2012)، القرار 18 بشأن تحسين عملية وضع المعايير

متصلة بالتنفيذ. وكانت لجنة المعايير قد اقترحت أيضاً بأن يُطلب إلى هيئة تدابير الصحة النباتية الإحاطة علماً بأن لجنة المعايير تعمل بنشاط في هذا المجال.

30- نظر المكتب في المسألة وقرّر أن دور لجنة المعايير يقضي بتناول مسألة وضع المعايير وجدوى تنفيذها. كذلك، يجب أن يركّز مجال تنمية القدرات على تحسين قدرة المنظمات الوطنية لوقاية النباتات على تنفيذ المعايير.

31- وعلاوةً على ذلك، تمّت مناقشة مسألة وضع مواد إرشادية من جانب الفرق الفنية أو مجموعات عمل الخبراء. وأشار إلى أن وضع مواد إرشادية ليس ضمن صلاحيات لجنة المعايير، وأن هذا النشاط قد يتداخل مع ولاية الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات في مجال تنمية القدرات. وأقرّ أيضاً بأن اعتماد بعض المعايير قد يتأخر بسبب غياب إرشادات تشغيلية جيدة لتنفيذ المعيار (مثل المعالجة بالتسخين بالتردد العالي للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15 لعام 2009 تنظيم مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية). واقترح بأن تناقش الأمانة هذه المسألة وتحلّها على الصعيد الداخلي.

32- ورأى المكتب أنه يجب إعادة النظر في صياغة المهمة في المواصفات في ما يخصّ التنفيذ، وقدم بعض المقترحات لتتنظر فيها لجنة المعايير. ونظرت لجنة المعايير، في اجتماعها المنعقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2012، في التغييرات التي اقترحتها المكتب ونقّحت الصياغة بحيث تتناول بعض الشواغل التي أثّرت⁵. ويرد النص المنقّح للمهمة الجديدة على النحو التالي:

النظر في إمكانية تنفيذ المعيار من جانب الأطراف المتعاقدة، وتحديد مسائل تشغيلية وفنية ممكنة في مجال التنفيذ. وتوفير معلومات وتوصيات ممكنة بشأن هذه المسائل إلى لجنة المعايير.

33- ووافق المكتب أيضاً على عرض الصياغة التالية على هيئة تدابير الصحة النباتية:

يُطلب إلى هيئة تدابير الصحة النباتية الإحاطة علماً بأن لجنة المعايير أضافت مهمة جديدة (انظر أعلاه صياغة المهمة) لكلّ من المواصفات المتصلة بتحديد مسائل محتملة مرتبطة بتنفيذ المعيار، مرفقةً بالمعلومات المطابقة لها. ويُطلب إلى هيئة تدابير الصحة النباتية الإحاطة علماً بأن لجنة المعايير سوف تستعرض المعلومات المتصلة بهذه المسألة وترفعها إلى الأمانة لمزيد من الدراسة.

34- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- (1) الإحاطة علماً بأن لجنة المعايير أضافت مهمة جديدة (انظر أعلاه صياغة المهمة) لكلّ من المواصفات المتصلة بتحديد مسائل محتملة مرتبطة بتنفيذ المعيار، مرفقةً بالمعلومات المطابقة لها.
- (2) الطلب إلى لجنة المعايير استعراض المعلومات المتصلة بمسألة التنفيذ ورفعها إلى الأمانة لمزيد من الدراسة.

⁵ أنظر تقرير لجنة المعايير في الاجتماع المنعقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2012، https://www.ippc.int/index.php?id=sc&no_cache=1&L=3

خامساً- اتفاقات النشر المشترك

35- إن إتاحة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية بلغات عديدة يسهّل فهمها وتنفيذها من جانب أكبر عدد ممكن من المنظمات الوطنية لوقاية النباتات. ولهذا السبب، تشجع الأمانة إصدار معايير دولية لتدابير الصحة النباتية في غير اللغات الرسمية من جانب ناشرين خارجيين من خلال اللجوء إلى اتفاق للنشر المشترك في الفاو يسمح للأعضاء ترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية ونشرها في إطار حقوق نشر مشتركة بين الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات والفاو.

36- وتقع على الناشرين المشتركين مسؤولية ترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، وتحريرها، ونشرها، وهم مدعوون إلى إتباع أسلوب النشر والتحرير المُعتمد في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، إضافةً إلى التعريفات المعتمدة عامة في مسرد المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 لمصطلحات الصحة النباتية. وهذا سوف يضمن بأن يكون للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الشكل والتنسيق ذاتهما في جميع اللغات (الرسمية وغير الرسمية)، وأن تخضع للمبادئ ذاتها التي تخضع لها المصطلحات، ما يزيد من موثوقية المنشورات في اللغات المحلية ويساعد في تنفيذ المعايير وتفسيرها على نحو صحيح.

37- ويوصى باعتماد نسخ المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية باللغات غير الرسمية للفاو للنشر عبر الإنترنت بصورة رئيسية لضمان توزيعها على نطاق واسع، وسوف توفر أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات الروابط لهذه المعايير على المنفذ الدولي لوقاية النباتات، أو تنشرها عوضاً عن ذلك على المنفذ مباشرة، مع الإشارة إلى أن هيئة تدابير الصحة النباتية لم تعتمد هاتين النسختين.

38- وبعد أن يوافق بلد عضو على عقد اتفاق للنشر المشترك، يضع فرع السياسات ودعم النشر في الفاو اتفاقاً خاصاً يمكن تعديله ليتلاءم مع حاجات الناشر الشريك، عند الاقتضاء.

39- وقد وقّعت أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات عام 2012 اتفاقاً للنشر المشترك مع فييت نام. وأصبحت المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المترجمة إلى اللغة الفيتنامية متاحة بالفعل على المنفذ الدولي للصحة النباتية (سيكون للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي جرت ترجمتها رابط للترجمة غير الرسمية على الموقع الخاص بها على المنفذ الدولي للصحة النباتية).

40- وما زالت اتفاقات النشر المشترك المبرمة مع كلٍّ من البرازيل، واليابان، وكوريا مرعية، ولدى إبلاغ أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، تُتاح هذه المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية على المنفذ الدولي للصحة النباتية).

41- وأما اتفاق النشر المشترك المبرم منذ فترة طويلة مع منظمة وقاية النباتات في أوروبا ومنطقة البحر المتوسط حول ترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية إلى اللغة الروسية فقد فسخ لأن الفاو (نظراً إلى أن اللغة الروسية أصبحت لغة رسمية من لغات الفاو) باتت الآن مسؤولة عن ترجمتها.

42- وترغب أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات في شكر منظمة وقاية النباتات في أوروبا ومنطقة البحر المتوسط على الجهود الملحوظة التي بذلتها في الماضي في إطار اتفاق النشر المشترك لترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية إلى اللغة الروسية وتوزيعها.

43- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- (1) تشجيع الأعضاء أو مجموعات الأعضاء الذين يستخدمون اللغة ذاتها من خارج لغات الفاو إلى عقد اتفاق للنشر المشترك مع الفاو لدى التخطيط لترجمة المعايير أو نشرها.
- (2) شكر منظمة وقاية النباتات في أوروبا ومنطقة البحر المتوسط على ترجماتها السابقة للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية إلى اللغة الروسية، والتي جرى إنتاجها وتوزيعها في إطار اتفاق للنشر المشترك مع أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات.